

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text J — oh_f_childhood2

speaker 07 (female, age 39)

collected in July 2020 by Maryam Pooyan in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>avâxere tâbestun bud</i>	It was end of summer
0002	<i>taqriban panj sâlam bud</i>	I was about 5 years old
0003	<i>bâd mivazid</i>	It was windy
0004	<i>ye name bârune xeyli riziyam dâšt mizad</i>	It was raining a little
0005	<i>čon nazdike pâriz bud</i>	Because it was near the autumn
0006	<i>bad tu hayât dâštam vâse xodam bâzi mikardam</i>	Then I was playng by myself in the yard
0007	<i>delam mixâs</i>	I wanted
0008	<i>un moqehâ ye čatr dâšte bâšam</i>	to have an umbrella that time
0009	<i>vali nadâštam</i>	But I didn't have
0010	<i>fek konam</i>	I think
0011	<i>tuye mahdekudak dide budam</i>	I had seen in preschool
0012	<i>baqiyeye bačehâ čatr dâštan</i>	Other children had umbrella
0013	<i>bad ye dune qutiye bozorge širexoško albate vase man un moqe čon kučulu budam</i>	One large can of molk powder... of course for me because I was small
0014	<i>bozorg bud</i>	It was big
0015	<i>rad karde budam tuye čub</i>	I had passed it in wood
0016	<i>bad bâlâ saram gerefte budam</i>	Then I had taken it over my head
0017	<i>mičarxundam</i>	I was rotating it
0018	<i>čalaq čalaq sedâ midâdo</i>	It made a sound and
0019	<i>vâse xodam zire bârun âvâz mixundamo</i>	I was singing under the rain for myself
0020	<i>râh miraftam</i>	I was walking
0021	<i>yeho zange daro zadan</i>	Suddenly, the bell rang
0022	<i>zange daro zadan</i>	The bell rang
0023	<i>ki bud</i>	Who was behind the door
0024	<i>malus xânum</i>	Ms Malus
0025	<i>malus xânum ki bud</i>	Who was Ms Malus
0026	<i>tanhâ duste mâmânam</i>	The only friend of my mom
0027	<i>xeyliyam mehrabun bud</i>	She was also so kind
0028	<i>hamiše?am mixandid</i>	She was always smiling
0029	<i>dandunâšam az ham fâseledâr bud</i>	Her teeth were distant from eachother
0030	<i>vali labxandašo dust dâštam</i>	But I loved her smile
0031	<i>xeyli mehrabun bud</i>	He was so kind
0032	<i>vaxti miyumad xuneye mâ</i>	When she came to our home
0033	<i>mâmânam hamiše mixandido</i>	My mom always laughed and
0034	<i>šâd bud</i>	She was happy
0035	<i>bexâtere hamin manam duseš dâštam</i>	Because of this, I loved her
0036	<i>badeš umado</i>	Then she came and
0037	<i>mâmânamam hamišeye xodâ beheš migoft</i>	My mom always said to her
0038	<i>âx malus umadi</i>	Oh. Malus, You came
0039	<i>biyâ</i>	Come

0040	<i>pošte mano bemâl</i>	Rub my back
0041	<i>malus xânumam miraft hamiše</i>	Ms Malus always went
0042	<i>pošte mâmânamo be qoli masalan goftani mäsâž midâd</i>	She was massaging my mom's back
0043	<i>bad xeyli ešq mikardam dige</i>	Then I love so much
0044	<i>man un moqe?â ke un miyumad</i>	When she came that time, I
0045	<i>bad manam migoftam</i>	Then I said
0046	<i>manam mäsâž bedin</i>	Massage me too
0047	<i>ye hamčîn çizâyi yâdame</i>	I remember something like this
0048	<i>xeyli dur masalan</i>	So far for example
0049	<i>alaki alaki masalan šuneye manam ye kam mäsâž midâdan</i>	They were massaging our shoulders a little spuriously
0050	<i>âre un ruz bad dâštam bâ un çatre xiyâliye xodam bâzi mikardam</i>	I was playing with my imaginary umbrella that day

Utterances 0051–0088

0051	<i>ešq mikardam</i>	I love
0052	<i>ye name rize bâruniyam mizad</i>	It was raining a little
0053	<i>malus umad</i>	Malus came
0054	<i>bad dige âre mâmânâmanam ye xorde mäsâžeš dâd mâmânamo</i>	The a little massaged my mom
0055	<i>badeš ke mixâst bere</i>	After that when she wanted to go
0056	<i>xeyli nârâhat šodam</i>	I was so sad
0057	<i>goftam ey bâbâ</i>	I said oh
0058	<i>manam mixâm biyâm</i>	I want to come either
0059	<i>manam mixâm biyâm</i>	I want to come
0060	<i>gof na</i>	She said no
0061	<i>man çatre toro mibaram</i>	I would take your umbrella
0062	<i>goftam</i>	I said
0063	<i>âxe in çatre mano bebari</i>	If you take my umbrella
0064	<i>man dige çatr nadâram ke</i>	I have no umbrella then
0065	<i>bad bargašt goft</i>	Then she said
0066	<i>boro</i>	Go
0067	<i>barâ man ye çatri dorost kon</i>	Make an umbrella for me
0068	<i>manam raftam</i>	I went
0069	<i>in varo begard</i>	I searched one side
0070	<i>un varo begard</i>	I searched the other side
0071	<i>quti nabud dige</i>	There was not can
0072	<i>quti az kojâ mixâstim biyârim</i>	Where can I take a can
0073	<i>ye satle bozorgi bud</i>	There was a big pail
0074	<i>tuš âb rixte budim</i>	I had poured water in it
0075	<i>tu hayât bud</i>	It was in the yard
0076	<i>nemidunam</i>	I don't know
0077	<i>vâse çi bud</i>	Why it was for
0078	<i>satlaro xâli kardam</i>	I made the pail empty
0079	<i>vardâštam</i>	I took
0080	<i>âvordam</i>	I brought
0081	<i>goftam</i>	I said
0082	<i>biyâ</i>	Take
0083	<i>ino bezâr ru saret</i>	Put this on your head

0084	<i>andâzeye sarete</i>	It is fit to your head size
0085	<i>dige enqad xandido</i>	She laughed a lot
0086	<i>xošêš umad az in ebdâ?o ebtekâre bačeye panj sâle</i>	She liked the innovation of five year old child
0087	<i>ke dige in xâtere tu zehne man hak šode?o</i>	That this memory has been engraved in my mind
0088	<i>munde</i>	It has remained.